

<p>Na osnovu člana 19. i 31. Zakona o bezbednosti i zdravlju na radu ("Sl. glasnik RS", br. 101/2005, 91/2015 i 113/2017-dr.zakon), zaključuje se:</p>	<p>Pursuant to Articles 19 and 31 of the Occupational Health and Safety Law ("Official Gazette of RS", nos. 101/2005, 91/2015 and 113/2017-other law), the following is concluded:</p>
<p align="center">SPORAZUM O SARADNJI I KOORDINACIJI AKTIVNOSTI U PRIMENI MERA BEZBEDNOSTI I ZDRAVLJA NA RADU ZAPOSLENIH</p>	<p align="center">AGREEMENT ON COOPERATION AND COORDINATION OF ACTIVITIES IN THE APPLICATION OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY MEASURES FOR EMPLOYEES</p>
<p align="center">Član 1.</p>	<p align="center">Article 1</p>
<p>Ovim Sporazumom uređuje se saradnja i koordinacija aktivnosti dva ili više poslodavaca:</p>	<p>This Agreement regulates the cooperation and coordination of activities of two or more employers, namely:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Beo Čista Energija d.o.o. 2. Veolia Waste Vinča Operator d.o.o 3. XXX 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Beo Čista Energija d.o.o. 2. Veolia Waste Vinča Operator d.o.o 3. XXX
<p>u vezi primene mera za bezbedan i zdrav rad (u daljem tekstu: Sporazum) u toku obavljanja radnih aktivnosti u granicama kompleksa za upravljanje otpadom u Vinči kada svoje poslove obavljaju istovremeno u zajedničkom radnom prostoru na osnovu Ugovora_____.</p>	<p>regarding the application of measures for safe and healthy work (hereinafter referred to as: the Agreement), during the performance of work tasks within the Vinča waste management complex when they perform their work in a shared work area under the Agreement_____.</p>
<p>Ovim Sporazumom uređuje se primena mera za bezbedan i zdrav rad, kada radne aktivnosti jednog poslodavca mogu proizvesti rizike koji mogu biti uzrok povreda na radu ili oštećenja zdravlja zaposlenih kod drugog/drugih poslodavca/poslodavaca i obrnuto.</p>	<p>This Agreement regulates the application of measures for safe and healthy work, when the work of one employer may produce risks that can cause injuries at work or damage to the health of employees of another employer and vice versa.</p>

<p>Veolia Waste Vinča Operator d.o.o. poštuje sve zakonske obaveze i najviše standarde vezane za zaštitu zdravlja i bezbednost zaposlenih, bezbednost i kvalitet proizvoda, radi čega očekuje i zahteva od drugih poslodavaca da se pridržavaju istih tih propisa i standarda kada obavljaju poslove u granicama kompleksa za upravljanje otpadom u Vinči a prema Ugovoru _____.</p>	<p>Veolia Waste Vinča Operator d.o.o. complies with all legal obligations and the highest standards related to the protection of employees' health and safety, and safety and quality of products, and hence expects and requires from other employers to adhere to the same regulations and standards when performing works within the Vinča waste management complex under the Agreement _____.</p>
<p>Potpisnici Sporazuma se obavezuju se da će u potpunosti obezbediti primenu Zakona o bezbednosti i zdravlju na radu, prilikom obavljanja svojih poslova u okviru kompleksa za upravljanje otpadom u Vinči.</p>	<p>The signatories of the Agreement undertake to fully ensure the application of the Occupational Health and Safety Law when performing their work within the Vinča waste management complex.</p>
<p>Član 2.</p>	<p>Article 2</p>
<p>Poslodavci koji u obavljanju svojih poslova u granicama kompleksa za upravljanje otpadom u Vinči dele radni prostor sa drugim poslodavcem, obavezuju se da će, u zavisnosti od prirode poslova koje obavljaju, radnih pozicija (radnih mesta) i vremena izvođenja tih poslova, međusobno saradivati, koordinirati svoje aktivnosti u vezi sa primenom mera za otklanjanje rizika od povređivanja, odnosno oštećenja zdravlja zaposlenih, kao i obavestavati jedan drugog (jedni druge) i svoje zaposlene o rizicima i merama za njihovo otklanjanje.</p>	<p>Employers, that when performing their work within the Vinča waste management complex share a work area with another employer, are obliged to, depending on the nature of the work they perform, work positions (jobs) and time needed to perform such work, mutually cooperate, and coordinate their activities regarding the application of measures to eliminate the risk of injury or damage to employees' health, as well as inform each other and their employees about the risks and measures for their elimination.</p>
<p>Član 3.</p>	<p>Article 3</p>
<p>Obaveza je svakog poslodavca da, pre početka aktivnosti koje mogu da ugroze bezbednost i zdravlje na radu svojih zaposlenih i zaposlenih kod drugog/gih poslodavaca prema predmetnom Sporazumu, planiraju i izvode</p>	<p>Each employer is obliged, prior to commencing the activities that may endanger the safety and health of their employees and employees of other employers according to this Agreement, plan and execute their work in such a way as to minimize risks.</p>

svoje poslove na način da se rizici svedu na najmanju moguću meru.	
U svim situacijama kada se rizici ne mogu potpuno eliminisati svaki poslodavac je dužan da svoje zaposlene, kao i druge poslodavce i njihove zaposlene obavesti o svim rizicima i preventivnim merama koje preduzima.	In all situations when risks cannot be entirely eliminated, each employer is obliged to inform its employees, as well as other employers and their employees about all risks and preventive measures applied.
Kada su u pitanju rizici koji su nastali iznenadnim neočekivanim okolnostima ili višom silom poslodavac može pored gore navedenih lica obavestiti neposredno zaposlene kod drugog poslodavca.	In the case of risks arising from sudden unexpected circumstances or force majeure event, the employer may, in addition to the above-mentioned persons, directly inform the employees of another employer.
Član 4.	Article 4
Strane potpisnice ovog Sporazuma moraju samostalno organizovati sprovođenje bezbednosti i zdravlja zaposlenih, naročito:	The signatories of this Agreement must independently organize the implementation of safety and health of employees, in particular:
1. obezbediti, održavati i sprovoditi mere zaštite bezbednosti i zdravlja na lokaciji u skladu sa zakonom, tehničkim propisima.	1. Provide, maintain and implement occupational safety and health measures on the site in accordance with the Law and technical regulations.
2. zapošljavati samo radnike koji su kvalifikovani, registrovani, medicinski sposobni i obučeni za bezbedan rad;	2. Engage only employees who are qualified, registered, medically fit and trained for safe work;
3. na lokaciji mora postajati spisak zaposlenih koji će raditi sa pratećom dokumentacijom za svakog zaposlenog pojedinačno (kopiju ugovora/aneksa, kopiju prijave na obavezno socijalno osiguranje overenu pečatom firme, kopiju lekarske potvrde za rad na odgovarajućim poslovima overenu pečatom firme, kopiju uverenja o osposobljenosti za bezbedan rad overenu pečatom firme);	3. On the site, there must be a list of employees who will be tasked to work with supporting documents for each employee individually (a copy of the contract/annex, a copy of registration for mandatory social security certified by the company seal, copy of the medical certificate for work at relevant positions certified by the company seal, a copy of the Certificate of competence for safe work certified by the company seal);

<p>4. obezbediti zaposlenima sredstva za rad ili alate i opremu za ličnu zaštitu na radu na kojima su primenjene propisane mere bezbednosti i zdravlja na radu i obezbediti da se njihova upotreba kontroliše u skladu sa namenom.</p>	<p>4. Provide employees with the means of work, or personal protective tools and equipment, on which the prescribed occupational safety and health measures have been implemented, and ensure that their use is controlled according to their purpose.</p>
<p>5. vidljivo obeležiti i istaći oznake bezbednosti i zdravlja na radu kako bi se zaposleni informisali, i prosledilo zaposlenima o rizicima koji su povezani sa tehnološkim procesom, uputstvima za kretanje i dozvoljenim mestima koja mogu da se zauzmu i o merama za sprečavanje ili otklanjanje rizika.</p>	<p>5. Visibly mark and display occupational safety and health labels to inform and communicate to the employees about the risks involved in the technological process, movement directions and permitted places that can be occupied, and about measures to prevent or eliminate risks.</p>
<p>6. osigurati da je pristup radnom mestu u radnom okruženju, gde postoji neposredna opasnost od povreda ili narušavanja zdravlja, dozvoljen samo osobama kvalifikovanim za bezbedan i zdrav rad, kojima su posebno data uputstva za rad na takvom mestu, i obezbeđena im odgovarajuća lična zaštitna oprema i alati na radu.</p>	<p>6. Ensure that access to a workplace in a work environment, where there is imminent danger of injury or impairment of health, is allowed only to persons who are qualified for safe and healthy work, who have been specifically instructed for work in such a place, and are provided with appropriate personal protective equipment and tools.</p>
<p>7. koristiti potporne konstrukcije i druga sredstva za rad i kretanje zaposlenih (skele, radna platforma itd.) u skladu sa tehničkim zahtevima i propisanim merama zaštite na radu.</p>	<p>7. Use supporting structures and other means for work and movement of employees (scaffolding, work platform, etc.) in accordance with the technical requirements and prescribed occupational safety measures.</p>
<p>8. obezbediti zaposlenima isključivo opremu za rad sa propisanom dokumentacijom, koja sadrži sve bezbednosno-tehničke podatke;</p>	<p>8. Provide employees only with equipment for work that is accompanied with the prescribed documentation, containing all safety - technical data;</p>
<p>9. imati stručne nalaze za opremu koja se koristi na lokaciji;</p>	<p>9. Possess expert findings for the equipment used on the site;</p>
<p>10. preduzimati propisane mere zaštite od požara;</p>	<p>10. Take prescribed fire safety measures;</p>

<p>11. blagovremeno prijavljivati svaku povredu na radu i potencijalno opasnu situaciju kako nadležnom inspeksijskom organu tako i osobi zaduženoj za koordinaciju.</p>	<p>11. Timely report every injury at work and a potentially dangerous situation to both the competent inspection authority and the person in charge of coordination.</p>
<p>Član 5.</p>	<p>Article 5</p>
<p>Saradnja i koordinacija aktivnosti u vezi sa primenom zajedničkih mera kojima se obezbeđuje bezbednost i zdravlje svih zaposlenih, ostvaruje se u zavisnosti od prirode planiranih poslova i njihovih rizika, realizacijom sledećih aktivnosti:</p>	<p>Cooperation and coordination of activities regarding the application of common measures to ensure the safety and health of all employees, is achieved depending on the nature of planned works and their risks, by implementing the following activities:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - održavanje sastanka pre početka obavljanja poslova - radnih aktivnosti, - održavanje periodičnih sastanaka, - upoznavanjem sa Planom upravljanja bezbednošću i zdravljem na radu i zaštitom životne sredine Veolia Vinča Waste Operator d.o.o. (u daljem tekstu: plan zajedničkih mera), - međusobno obaveštavanje, informisanje i izveštavanje, - stalna kontrola primene zajedničkih mera. 	<ul style="list-style-type: none"> - Hold a meeting before work commencement, - Hold periodic meetings, - Introduce the Occupational health and safety and environmental management plan of Veolia Waste Vinča Operator d.o.o, (hereinafter: the Common Measures Plan), - Mutually inform and report, - Continuously control the application of common measures.
<p>Član 6.</p>	<p>Article 6</p>
<p>Pre otpočinjanja, kao i periodično, u toku obavljanja poslova – radnih aktivnosti, organizuju se preliminarni sastanci radi:</p>	<p>Prior to commencement, as well as periodically, during the performance of work - work activities, preliminary meetings are organized to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - informisanja i upoznavanja sa vrstom, obimom, načinom i dinamikom obavljanja poslova – radnih aktivnosti, - prepoznavanja i utvrđivanja opasnosti i štetnosti koje zahtevaju koordinaciju u primeni mera za bezbedan i zdrav rad, - i izmena i dopuna plana zajedničkih mera. 	<ul style="list-style-type: none"> - inform and get familiar with the type, scope, manner and schedule of performance of works - work activities, - identify and determine hazards and harms that require coordination in the application of measures for safe and healthy work, - amend and supplement the Common Measures Plan.

Periodični sastanci se održavaju radi međusobnog informisanja o toku realizacije Sporazuma i izrade, izmene i dopune plana zajedničkih mera.	Periodic meetings are held to inform each other about the Agreement implementation progress and develop, amend and supplement the Common Measures Plan.
Dinamika održavanja periodičnih sastanaka zavisi od obima i složenosti radova koji se izvode, a po potrebi se mogu održavati i na dnevnom nivou.	Periodic meetings will be organized depending on the scope and complexity of the work performed, and where necessary, they can be held on a daily basis.
Prilikom izmena i dopuna plana zajedničkih mera, na osnovu detaljne analize načina obavljanja planiranih poslova, utvrđuju se očekivane opasnosti i štetnosti, i preduzimaju se potrebne mere da bi se rizik od nastanka povrede na radu ili oštećenja zdravlja zaposlenih otklonio ili sveo na najmanju moguću meru.	When drafting the amendments and supplements to the Common Measures Plan, based on a detailed analysis of the way in which the planned activities are performed, expected dangers and harms are identified, and necessary measures shall be taken to eliminate or mitigate the risk of injury at work or damage to employees' health.
Plan zajedničkih mera predstavlja sastavni deo ovog Sporazuma.	The Common Measures Plan shall be an integral part of this Agreement.
Međusobno obaveštavanje, informisanje i izveštavanje se po pravilu vrši u pisanoj formi (dopisi, elektronska pošta, SMS i dr.).	Mutual notification, information and reporting shall be done, as a rule, in writing (letters, e-mails, SMS, etc.).
Član 7.	Article 7
Sa ciljem ostvarivanja koordinacije aktivnosti u vezi sa primenom zajedničkih mera kojima se obezbeđuje bezbednost i zdravlje svih zaposlenih, određuje se lice koje vrši koordinaciju aktivnosti iz člana 2 ovog Sporazuma (npr. Inženjer za kvalitet i bezbednost i zdravlje na radu ili drugi predstavnik za koordinaciju primene mera BZR od strane Suez Vinča d.o.o.):	In order to coordinate the activities regarding the application of common measures to ensure the safety and health of all employees, a person shall be designated to coordinate the activities referred to in Article 2 of this Agreement (e.g. Quality and Occupational Health and Safety Engineer or other representative for coordination of OHS measures by Veolia Waste Vinča Operator d.o.o.)
(Veolia Vinča Waste Operator doo, name)	(Veolia Vinča Waste Operator doo, name)

<p>Lice za koordinaciju održava komunikaciju sa licima odgovornim za bezbednost i zdravlje na radu kod ostalih poslodavaca potpisnika Sporazuma.</p>	<p>The Coordinator shall maintain communication with the persons responsible for occupational health and safety with other employers signatories to the Agreement.</p>
<p>Poslodavci su dužani da na zahtev Veolia Waste Vinča Operator d.o.o, dostave Izveštaj o stanju i aktivnostima o primenjenim merama bezbednosti i zdravlja na radu koji sadrži sve elemente u skladu sa pisanim zahtevom lica za koordinaciju aktivnosti iz stava 1 ovog člana, a koji se odnosi na primenu mera bezbednosti i zdravlja na radu u granicama kompleksa za upravljanje otpadom u Vinči.</p>	<p>Employers are obliged to submit, at the request of Veolia Waste Vinča Operator d.o.o., a Report on the status and activities on applied occupational health and safety, which contains all elements according to the written request of the Coordinator of activities referred to in paragraph 1 of this Article, relating to the application of occupational health and safety measures within the borders of the Vinča waste management complex.</p>
<p>Predstavnici poslodavaca za primenu mera za bezbednost i zdravlje na radu i lice za kordinaciju aktivnosti iz stava 1. ovog člana, učestvuju u pripremi izmena i dopuna plana zajedničkih mera u pisanoj formi.</p>	<p>Employers' representatives for the application of occupational health and safety measures and the person for coordination of activities referred to in paragraph 1 of this Article, shall participate in drafting a plan of joint measures in writing.</p>
<p>Plan zajedničkih mera potpisuju svi potpisnici ovog Sporazuma.</p>	<p>The plan of common measures shall be signed by all signatories to this Agreement.</p>
<p>Poslodavci, odnosno njihovi predstavnici, su dužni da međusobno saraduju, kao i da saraduju sa licem za koordinaciju iz stava 1. ovog člana, o svim pitanjima iz ovog Sporazuma.</p>	<p>Employers, ie their representatives, are obliged to cooperate with each other, as well as to cooperate with the coordinator referred to in paragraph 1 of this Article, on all issues under this Agreement.</p>
<p>Član 8.</p>	<p>Article 8</p>
<p>Lice za koordinaciju aktivnosti ima pravo i obavezu da:</p> <ul style="list-style-type: none"> - organizuje preliminarne i periodične sastanke poslodavaca, - organizuje saradnju i međusobno obaveštavanje poslodavaca, - u saradnji sa predstavnicima poslodavaca za primenu mera za bezbednost i zdravlje na radu učestvuje u pripremi izmena i dopuna plana zajedničkih mera, 	<p>The activities coordinator is entitled and obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - organize preliminary and periodic meetings of employers, - organize cooperation and mutual notification of employers, - in cooperation with employers' representatives for the application of occupational health and safety, participates in drafting of supplements and amendments of plan of joint measures,

<ul style="list-style-type: none"> - vrši koordinaciju aktivnosti u pogledu sprovođenja zajedničkih mera za bezbednost i zdravlje na radu, - obezbeđuje da svi poslodavci budu upoznati sa planom zajedničkih mera, odnosno sa njegovim izmenama ili dopunama, - sprovodi stalnu kontrolu primene zajedničkih mera, - obaveštava druge poslodavce koji dele radni prostor o ne primenjivanju mera iz plana zajedničkih mera. 	<ul style="list-style-type: none"> - coordinate activities related to the application of joint measures for occupational health and safety, - ensures that all employers are acquainted with the common measures plan, i.e., with its amendments or supplements, - continuously control the application of common measures, - notify other employers that share workspace about failure to apply the measures from the common measures plan.
<p>Član 9.</p>	<p>Article 9</p>
<p>Predstavnici poslodavaca za koordinaciju u vezi primene ovog Sporazuma su:</p>	<p>Employer's representatives for coordination regarding the application of this Agreement is:</p>
<p>Beo Čista Energija doo</p> <hr/>	<p>Beo Čista Energija doo</p> <hr/>
<p>Veolia Waste Vinča Operator doo</p> <hr/>	<p>Veolia Waste Vinča Operator doo</p> <hr/>
<p>XXX</p> <hr/>	<p>XXX</p> <hr/>
<p>Član 10.</p>	<p>Article 10</p>
<p>Potpisivanjem ovog Sporazuma, svi potpisnici se istovremeno saglašavaju sa svim zahtevima iz plana zajedničkih mera.</p>	<p>By signing this Agreement, all signatories simultaneously agree with all requirements from the Common Measures Plan.</p>

Član 11.	Article 11
Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom i časom potpisivanja svih sporazumnih strana, a primenjuje se sve vreme radnih aktivnosti u granicama kompleksa za upravljanje otpadom u Vinči, do stavljanja ovog Sporazuma van snage.	This Agreement shall enter into force on the date and time of signature by all Parties and shall apply throughout the work activities within the Vinča waste management complex until this Agreement is repealed.
Ovaj Sporazum je sačinjen u primeraka, od kojih za svaku stranu po 1 primerak.	This Agreement is made in copies, with each Party retaining 1 copy.
U Beogradu _____ 2022.	In Belgrade, _____ 2022
Beo Čista Energija doo: _____	Beo Čista Energija doo: _____
Suez Vinča Operator doo: _____	Suez Vinča Operator doo: _____
XXX: _____	XXX: _____